

No. 39855

**Netherlands
and
Albania**

Agreement on encouragement and reciprocal protection of investments between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Albania. Tirana, 15 April 1994

Entry into force: *1 September 1995 by notification, in accordance with article 14*

Authentic texts: *Albanian, Dutch and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 20 January 2004*

**Pays-Bas
et
Albanie**

Accord relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements entre le Royaume des Pays-Bas et la République d'Albanie. Tirana, 15 avril 1994

Entrée en vigueur : *1er septembre 1995 par notification, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *albanais, néerlandais et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 20 janvier 2004*

[ALBANIAN TEXT — TEXTE ALBANAIS]

M A R R E V E S H J E

**MBI NXITJEN DHE MBROJTJEN RECIPROKE TE INVESTIMEVE
MIDIS MBRETERISE SE HOLLANDES DHE
REPUBLIKES SE SHQIPERISE**

Qeveria e Mbreterise se Hollandes dhe Qeveria e Republikes se Shqiperise, ne poshte te quajtura Pale Kontraktuese,

Duke u nisur nga deshira per te forcuar lidhjet tradicionale te miqesise ndermjet vendeve te tyre, per te zgjeruar dhe intensifikuar marredhenjet ekonomike ndermjet tyre, ne menyre te vecante lidhur me investimet nga shtetasit e njeres prej Pales Kontraktuese ne territorin e Pales tjetere Kontraktuese,

Duke njohur se Marreveshja per trajtimin qe do t'u akordohet investimeve te tilla do te stimuloje hyrjen e kapitalit dhe te teknologjise dhe zhvillimit ekonomik te Paleve Kontraktuese dhe se trajtimi i drejte dhe i barabarte i investimit eshte i deshirueshem,

Bien dakort si me poshte:

NENI 1

Per qellimet e kesaj Marreveshje:

-) Termi "investime" do te perfshije cdo lloj vlere pasurore dhe ne menyre te vecante, ndonese jo eskuzivisht:
- (i) pasuri te tundshme dhe te patundshme si dhe te drejta te tjera in rem qe kane lidhje me cdo lloj pasurie;
 - (ii) te drejta qe rrjedhin nga aksionet, obligacionet e lloje te tjera interesash ne kompanite dhe ndermarrjet e perbashketa;

- (iii) e drejta ne para, ne vlera te tjera dhe cdo lloj sherbimi qe ka nje vlere ekonomike;
 - (iv) te drejta ne fushen e pasurise intelektuale, te proceseve teknike, te vullnetit te mire dhe dijeve teknike;
 - (v) te drejta te dhena ne baze te se drejtes publike, perfshi te drejta per studimet, kerkimet, shfrytezimin e pasurive natyrore;
- (b) Termi " shtetas" do te perfshije:
- (i) ne lidhje me Mbreterine e Hollandes cdo person fizik qe ka shtetesine e saj ne perputhje me ligjet e saj;

ne lidhje me Republiken e Shqiperise cdo person fizik qe ka shtetesine e saj ne perputhje me ligjet e saj;
 - (ii) Ne lidhje me secilen Pale Kontraktuese personat juridike te miratuar ne baze te ligjit te asaj Pale Kontraktuese;
 - (iii) Ne lidhje me secilen Pale Kontraktuese persona juridike te pamiratuara ne baze te ligjit te asaj Pale Kontraktuese, por te kontrolluar direkt ose indirekt nga persona fizike sic percaktohet ne (i) ose nga persona juridike sic percaktohet ne (ii) si me sipër.
- (c) Me termin "territor" kuptohet:
- (i) Ne lidhje me Mbreterine e Hollandes territorin qe perben Mbreterine Hollandes;
 - (ii) Ne lidhje me Republiken e Shqiperise territorin qe perben Republiken e Shqiperise.
- Termi "territor" perfshin gjithashtu zonat detare ne afersi te bregdetit te shtetit ne fjale, ne te cilat ai shtet ushtron te drejta sovrane ose juridiksionin e vet ne keto zona, ne baze te ligjeve nderkomhetare.

NENI 2

Secila Pale Kontraktuese, brenda kuadrit te ligjeve dhe rregullave te saj, do te nxise bashkepunimin ekonomik nepermjet mbrojtjes ne territorin e saj te investimeve te shtetasve te Pales tjeter Kontraktuese. Ne baze te se drejtes se saj per te ushtruar fuqi te miratuar me ligje ose rregulla, secila Pale Kontraktuese do te lejoje investime te tilla.

NENI 3

(1) Secila Pale Kontraktuese do te siguroje trajtim te drejte dhe te barabarte te investimeve te shtetasve te Pales tjeter Kontraktuese dhe nuk do te demtoje me ane masash te paarsyeshme ose diskriminuese veprimin, drejtimin, mirembajtjen, perdorimin, mbajtjen ose dhemien nga keto shtetas.

(2) Ne menyre te vecante, secila Pale Kontraktuese do t'u akordojte ketyre investimeve siguri dhe mbrojtje te plote fizike, e cila ne asnje rast nuk do te jete me e pakte se ajo e akorduar investimeve te shtetasve te vet ose investimeve te shtetasve te tjere vendi te trete, cilado qofte me e favorshme per shtetasin ne fjale.

(3) Ne rast se nje Pale Kontraktuese u ka akorduar avantazhe te vecanta shtetasve te nje shteti te trete me ane te marreveshjeve per themelimin e bashkimeve ekonomike, bashkimeve monetare ose institute te ngjashme ose baze te marreveshjeve te perkoheshme qe te cojne ne keto bashkime ose institute, ajo Pale Kontraktuese nuk do te jete e detyruar t'u akordojte avantazhe te tilla shtetasve te tjeter Kontraktuese.

(4) Secila Pale Kontraktuese do te respektojte cdo detyrim qe ajo mund te ketete lidhje me investimet e shtetasve te Pales tjeter Kontraktuese.

(5) Ne rast se dispozitat e ligjit te seciles Pale Kontraktuese ose detyrimet ne baze ligjeve nderkombetare qe egzistojne tani ose te vendosura me vone ndermjet Paleve Kontraktuese pervec kesaj Marreveshje permbajne nje rregull, te pergjithshem ose pjessik, i jep te drejten investimeve nga shtetasit e Pales tjeter Kontraktuese per nje periode me te favorshem nga ai qe sigurohet nga kjo Marreveshje nje rregullim i tille qe mbizoteroje mbi kete Marreveshje ne masen qe ai eshte me i favorshem.

NENI 4

Lidhur me taksat, tatimet, pagesat dhe zbritjet dhe perjashtimet fiskale, secila Pale Kontraktuese do t'u akordojë shtetesve te Pales tjeter Kontraktuese, te cilat jane angazhuar ne ndonje aktivitet ekonomik ne territorin e tyre, trajtim jo me pak te favorshem nga ai i akorduar shtetasve te tij ose atyre te nje shteti te trete, i cili te jete me i favorshem per shtetasit ne fjale. Megjithate, per kete qellim nuk do te merret parasysh ndonje avantazh i vecante fiskal i akorduar nga ajo Pale:

- (a) ne baze te nje Marreveshje per evitimin e taksimit te dyfishte ose
- (b) me ane te pjesmarrjes se saj ne nje bashkim doganor, bashkim ekonomik ose institucion te ngjashem; ose
- (c) mbi bazen e reciprocitetit me nje shtet te trete.

NENI 5

Palet Kontraktuese do te garantojne se pagesat qe kane te bejne me nje investim mund te transferohen. Transferimet do te behen ne valute te lire te konvertueshme, pa fizime ose vonese. Transferime te tilla perfshijne ne menyre te vecante, ndonse jo shprehur:

- (a) fitimet, interesin, dividendet dhe te ardhura te tjera korente;
- (b) fonde te nevojshme;
- (l) per sigurimin e lendeve te para ose ndihmese, produkte gjysme te fabrikuaara ose te perfunduara, ose
- (ll) per zevendesimin e vlerave kapitale ne menyre qe te sigurohet vazhdimesia e nje investimi;
- (c) fonde shtese te nevojshme per zhvillimin e nje investimi;

- (d) fonde per te ripaguar huate;
- (e) pagesa dhe shpenzime;
- (f) te ardhura te personave fizike;
- (g) te ardhurat e shitjes ose te likujdimit te investimit.

NENI 6

Asnje Pale Kontraktuese nuk do te marre masa qe te ndalojne, direkt ose rekt, shtetasit e Pales tjeter Kontraktuese dhe investimet e tyre me perjashtim kur mbushen kushtet e meposhtme:

- (a) masat jane marre ne interesin publik dhe ne baze te procedures se ligjit;
- (b) masat nuk jane diskriminuese ose ne kundershitim me ndonje angazhim, te cilin Pala Kontraktuese, e cila merr masat mund te kete marre
- (c) merren masa per nje kompensim te drejte, kompesime te tilla do te perfaqesojne vleren e vertete te investimeve perkatese, do te perfshijne interesin me nje kurs normal tregtar deri ne daten e pagimit dhe ne menyre qe te jete efektive per reklamuesit, do te paguhen dhe do te behen te transferueshme, pa vonese, ne vendin e percaktuar nga reklamuesit e caktuar dhe ne monedhen e vendit, ne te cilen reklamuesit jane shtetas ose ne cdo lloj valute te lire te konvertueshme te pranuar nga reklamuesit;

NENI 7

Shtetasit e nje Pale Kontraktuese, te cilet pesojne humbje me investimet e tyre territorin e Pales tjeter Kontraktuese per shkak lufte ose konflikti tjeter te natosur, revolucioni, gjendje e emergjences kombetare, revolte, kryengritje ose bullira do t'u akordohet nje trajtim nga Pala e fundit Kontraktuese persa i perket limit, demshperblimit, kompesimit ose zgjidhje tjeter jo me pak e favorshme nga ajo Pala tjeter Kontraktuese u akordon shtetasve te tij ose shtetasve te saj vendi te trete, do qofte me e favorshme per shtetasit ne fjale.

NENI 8

Ne rast se investimet e nje shtetasi te nje Pale Kontraktuese sigurohen ndaj rreziqeve jotregtare ne baze te nje sistemi te vendosur me ligj, cdo zevendesim i siguruesit ose te risiguruesit ndaj te drejtave te shtetasit ne fjale lidhur me kushtet e nje sigurimi te tille, do te njihen nga Pala tjetere Kontraktuese.

NENI 9

(1) Cdo mosmarreveshje midis nje Pale Kontraktuese dhe nje shtetasi te Pales tjetere Kontraktuese lidhur me investimin e ketij shtetasi ne territorin e ish Pales Kontraktuese do te vendoset nese eshte e mundur per t'u diskutuar nga Palet ne mosmarreveshje ne menyre miqesore.

(2) Nese nje mosmarreveshje e tille nuk mund te zgjidhet brenda nje periudhe prej 3 muajsh nga data ne te cilen cdo Pale e mosmarreveshjes ka kerkuar zgjidhje miqesore, mosmarreveshja me kerkesen e shtetasit ne fjale do t'i nenshtrohet uje arbitrazhi gjyqesor nderkombetar sipas Rregullave te Arhitrashit te Komisionit te Kombeve te Bashkuara per Ligjin Nderkombetar te Tregtise.

(3) Ne rast se Palet Kontraktuese jane te dyja anetare te Konventes se 18 Mars 1965 per zgjidhjen e Mosmarreveshjeve te Investimeve midis nje Shteti dhe Shtetasit te Shteteve te tjera, mosmarreveshjet midis Pales Kontraktuese dhe shtetasit te Pales tjetere Kontraktuese sipas paragrafit te pare te ketij neni do t'i nenshtrohen per zgjidhje me ane te pajtimit ose arbitrazhit te Qendres Nderkombetare per Zgjidhjen e Mosmarreveshjeve te Investimeve.

(4) Nje person juridik i cili ka shtetesine e nje Pale Kontraktuese dhe i cili perpara se te dilte kjo mosmarreveshje eshte i kontrolluar nga shtetasit e nje Pale Kontraktuese, per qellim te nenit 25 (2) (b) te Konventes referuar ne paragrafin (3) me sipër, do te trajtohet si nje shtetas i asaj Pale tjetere Kontraktuese.

(5) Secila Pale Kontraktuese jep aprovimin e vet pa kushte per nenshttrimin e mosmarreveshjes arbitrazhit nderkombetar ne perputhje me kushtet e ketij Neni.

(6) Vendimet e Gjykates do te jene finale dhe te detyrueshme dhe do te zbatohen ne perputhje me ligjet e vendit.

NENI 10

Kushtet e kesaj Marreveshje, nga data e hyrjes se saj ne fuqi, do te aplikohen gjithashtu edhe per investimet, te cilat jane bere perpara asaj date.

NENI 11

Secila Pale Kontraktuese mund t'i propozoje Pales tjetere Kontraktuese qe konsultimet te mshahen per cdo ceshtje persa i perket interpretimit dhe zbatimit te kesaj Marreveshje. Pala tjetere do te akordojte nje konsiderate dashamiresore per propozimin dhe do te krijojte rast te pershtatshem per konsultime te tilla.

NENI 12

(1) Cdo mosmarreveshje midis Paleve Kontraktuese persa i perket interpretimit dhe zbatimit te kesaj Marreveshje, e cila nuk mund te zgjidhet hrenda nje periudhe te arsyeshme kohe, me ane te bisedimeve diplomatike, perderisa Palet nuk kane vendosur ndryshe, do te paraqitet me kerkese te njerese prej Paleve ne nje Gjykate Arbitrazbi te perbere nga tre anetare. Secila Pale do te emeruje nje gjykates dhe te dy gjykatesit e emeruar se bashku do te emerojne nje gjykates te trete si kryetar i cili nuk eshte shtetas i asnje prej Paleve.

(2) Ne qofte se nje nga Palet nuk arrin te emeruje gjykatesin e saj dhe nuk ka vepruar keshtu hrenda dy muajve mbas nje ftese te bere nga Pala tjetere Kontraktuese per te bere nje emerim te tille, Pala e fundit mund te ftojte Presidentin e Gjykates Nderkombetare te Drejtesise per te bere emerimet e nevojshme.

(3) Ne qofte se dy gjykatesit nuk mund te arrijne ne Marreveshje, brenda dy muajve mbas emerimit te tyre, per zgjedhjen e gjykatesit te trete, secila Pale mund te ftojte Presidentin e Gjykates Nderkombetare te Drejtesise per te bere emerimet e nevojshme.

(4) Ne qofte se, ne rastet e permendura ne paragrafet (2) dhe (3) te ketij Neni, Presidenti i Gjykates Nderkombetare te Drejtesise eshte i ndaluar ne zbatimin e funksionit te mesiperm ose eshte shtetas i njeres prej Paleve Kontraktuese, Zevendespresidenti do te ftohet te beje emerimet e nevojshme. Ne qofte se Zevendespresidenti eshte i ndaluar ne zbatimin e funksionit te mesiperm ose eshte shtetas i njeres prej Paleve anetari me i moshuar i gjykates, i cili nuk eshte shtetas i asnjeres prej Paleve do te ftohet te beje emerimet e nevojshme.

(5) Gjykata do te vendose ne baze te kesaj Marreveshje dhe marreveshjeve te tjera midis dy Paleve Kontraktuese, te rregullave dhe parimeve te njohura universalisht te te Drejtes Nderkombetare dhe rregullave perkatese te ligjeve te vendit.

Perpara se te merret vendimi nga Gjykata, ajo mund t'i propozoje Paleve ne cdo faze qe Mosmarreveshja te zgjidhet miqesisht. Kushtet e mesiperme nuk do te perjashtojne fuqine e gjykates te zgjidhe mosmarreveshjen ex aequo et hono nese Palet bien dakort per kete.

(6) Ne rast se Palet nuk vendosin ndryshe, Gjykata percakton proceduren e saj.

(7) Gjykata do te marre vendimin e saj me shumice votash. Nje vendim i tille do te jete perfundimtar dhe i detyrueshem per Palet.

NENI 13

Lidhur me Mbreterine e Hollandes, kjo marreveshje do te zbatohet per pjesen e Mbreterise ne Europe, Antilet Hollandeze dhe Aruba, ne rast se nuk vendoset ndryshe ne Nenin 14, paragrafi (1).

NENI 14

(1) Kjo Marreveshje do te hyje ne fuqi dite e pare te muajit te dyte mbas dates ne te cilen Palet Kontraktuese kane njoftuar njera-tjetren me shkrim se procedurat konstitucionale te kerkuara per Marreveshjen ne vendet perkatese jane zbatuar dhe mbeten ne fuqi per nje periudhe prej 15 vjetesh.

(2) Ne rast se nuk jepet njoftim per zgjidhje nga secila Pale Kontraktuese te pakten 6 muaj nga data e skadences se vlefshmerise, kjo Marreveshje do te zgjatet heshturazi per nje periudhe prej 10 vjetesh, duke i rezervuar te drejten seciles Pale Kontraktuese per te zgjidhur Marreveshjen mbas njoftimit se paku 6 muaj perpara dates se skadences te periudhes korente te vlefshmerise.

(3) Lidhur me investimet e bera perpara dates se mbarimit te kesaj Marreveshje, nenet e mesiperme do te mbeten ne fuqi per nje periudbe tjeter prej 15 vjetesh nga ajo date.

(4) Ne baze te periudhes se permendur ne paragrafin (2) te ketij neni, Qeveria e Mbreterise se Hollandes do te autorizohet te zgjidhe kerkesen e kesaj Marreveshje vecmas lidhur me nje nga pjeset e Mbreterise.

Ne prani te desbmitareve Perfaqesuesit nenshkrues te autorizuar per kete qellim, kane nenshkruar kete Marreveshje.

Bere ne dy kopje ne ~~Tirane~~ me *LS. Rill*, ne...*1994* gjuhet hollandeze, shqipe dhe angleze, te tre tekset kane fuqi te barabarte. Ne rast mosmarreveshje interpretimi, teksti anglisht do te merret si baze.

PER QEVERINE E MBRETERISE

PER QEVERINE E REPUBLIKES

SE HOLLANDES

SE SHQIPERISE

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

**Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de
Republiek Albanië inzake de bevordering en de wederzijdse
bescherming van investeringen**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Albanië, hierna te noemen de Overeenkomstsluitende Partijen,

Geleid door de wens de van oudsher tussen hun landen bestaande vriendschapsbanden te versterken, de economische betrekkingen tussen hen uit te breiden en te intensiveren, met name wat investeringen door de onderdanen van de ene Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij betreft,

In het besef dat overeenstemming omtrent de aan dergelijke buitenlandse investeringen toe te kennen behandeling het kapitaalverkeer en de overdracht van technologie tussen, alsmede de economische ontwikkeling van de Overeenkomstsluitende Partijen zal stimuleren, en dat een eerlijke en rechtvaardige behandeling van investeringen wenselijk is,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Voor de toepassing van deze Overeenkomst omvat de term:

- a. „investeringen”: alle soorten vermogensbestanddelen en in het bijzonder, doch niet uitsluitend:
 - i. roerende en onroerende zaken, alsmede alle andere zakelijke rechten met betrekking tot alle soorten vermogensbestanddelen;
 - ii. rechten ontleend aan aandelen, obligaties en andere soorten belangen in ondernemingen en gezamenlijke ondernemingen;
 - iii. recht op geld, op andere vermogensbestanddelen of op iedere prestatie die economische waarde heeft;
 - iv. rechten op het gebied van de intellectuele eigendom, met inbegrip van rechten betreffende technische werkwijzen, goodwill en know-how;
 - v. rechten verleend krachtens het publiekrecht, met inbegrip van rechten tot het opsporen, exploreren en winnen van natuurlijke rijkdommen;
- b. „onderdanen”:

- i. – met betrekking tot het Koninkrijk der Nederlanden, iedere natuurlijke persoon die zijn nationaliteit heeft in overeenstemming met zijn recht;
– met betrekking tot de Republiek Albanië, iedere natuurlijke persoon die haar staatsburgerschap bezit in overeenstemming met haar recht;
 - ii. met betrekking tot elk van beide Overeenkomstsluitende Partijen, rechtspersonen die zijn opgericht krachtens het recht van die Overeenkomstsluitende Partij;
 - iii. met betrekking tot elk van beide Overeenkomstsluitende Partijen, rechtspersonen die niet zijn opgericht krachtens het recht van die Overeenkomstsluitende Partij, maar die, direct of indirect, onder toezicht staan van natuurlijke personen zoals omschreven onder i. of van rechtspersonen zoals omschreven onder ii. hierboven.
- c. „grondgebied”:
- i. met betrekking tot het Koninkrijk der Nederlanden, het grondgebied dat het Koninkrijk der Nederlanden vormt;
 - ii. met betrekking tot de Republiek Albanië, het grondgebied dat de Republiek Albanië vormt;

De term „grondgebied” omvat eveneens de zeegebieden grenzend aan de kust van de betrokken Staat, voor zover die Staat overeenkomstig het internationale recht soevereine rechten of rechtsmacht in deze gebieden uitoefent.

Artikel 2

Elke Overeenkomstsluitende Partij bevordert, binnen het kader van haar wetten en voorschriften, de economische samenwerking door middel van de bescherming op haar grondgebied van investeringen van onderdanen van de andere Overeenkomstsluitende Partij. Met inachtneming van het recht van elke Overeenkomstsluitende Partij de door haar wetten of voorschriften verleende bevoegdheden uit te oefenen, laat elke Overeenkomstsluitende Partij dergelijke investeringen toe.

Artikel 3

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij waarborgt een eerlijke en rechtvaardige behandeling van de investeringen van onderdanen van de andere Overeenkomstsluitende Partij en belemmert niet, door onredelijke of discriminatoire maatregelen, de werking, het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot of de vervreemding daarvan door deze onderdanen.

2. In het bijzonder kent elke Overeenkomstsluitende Partij dergelijke investeringen een volledige fysieke zekerheid en bescherming toe, die in elk geval niet minder is dan die welke wordt toegekend aan investeringen van haar eigen onderdanen of aan investeringen van onderdanen van een derde Staat, naar gelang van wat het gunstigst is voor de betrokken onderdaan.

3. Indien een Overeenkomstsluitende Partij onderdanen van een derde Staat bijzondere voordelen heeft toegekend uit hoofde van overeenkomsten tot oprichting van douane-unies, economische unies, monetaire unies of soortgelijke instellingen, dan wel op grond van interim-overeenkomsten die tot zodanige unies of instellingen leiden, is die Overeenkomstsluitende Partij niet verplicht zodanige voordelen toe te kennen aan onderdanen van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

4. Elke Overeenkomstsluitende Partij komt alle verplichtingen na die zij is aangegaan met betrekking tot de behandeling van investeringen van onderdanen van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

5. Indien naast deze Overeenkomst de wettelijke bepalingen van één van beide Overeenkomstsluitende Partijen of verplichtingen krachtens internationaal recht, die thans tussen de Overeenkomstsluitende Partijen bestaan of op een later tijdstip onderling worden aangegaan, een algemene of bijzondere regeling bevatten op grond waarvan investeringen door onderdanen van de andere Overeenkomstsluitende Partij aanspraak kunnen maken op een behandeling die gunstiger is dan in deze Overeenkomst is voorzien, heeft een dergelijke regeling, in zoverre zij gunstiger is, voorrang boven deze Overeenkomst.

Artikel 4

Met betrekking tot belastingen, heffingen, lasten en verminderingen en vrijstellingen van belasting kent iedere Overeenkomstsluitende Partij aan onderdanen van de andere Overeenkomstsluitende Partij die zich op haar grondgebied met economische activiteiten bezighouden, een behandeling toe die niet minder gunstig is dan die welke wordt toegekend aan haar eigen onderdanen of aan die van een derde Staat, naar gelang van wat het gunstigst is voor de betrokken onderdaan. Hierbij wordt evenwel geen rekening gehouden met bijzondere belastingvoordelen door die Partij toegekend:

- a. krachtens een overeenkomst ter vermijding van dubbele belasting; of
- b. uit hoofde van haar deelneming aan een douane-unie, economische unie of soortgelijke instelling; of
- c. op basis van wederkerigheid met een derde Staat.

Artikel 5

De Overeenkomstsluitende Partijen waarborgen dat betalingen die verband houden met een investering kunnen worden overgemaakt. De overmakingen geschieden in vrij inwisselbare valuta, zonder onnodige beperking of vertraging. Deze overmakingen omvatten in het bijzonder, doch niet uitsluitend:

- a. winsten, interesten, dividenden en andere lopende inkomsten;
- b. gelden nodig
 - i. voor het verwerven van grondstoffen of hulpmaterialen, half-fabrikaten of eindprodukten, of
 - ii. om kapitaalgoederen te vervangen ten einde de continuïteit van een investering te waarborgen;
- c. bijkomende gelden, nodig voor de ontwikkeling van een investering;
- d. gelden voor terugbetaling van leningen;
- e. royalty's of honoraria;
- f. inkomsten uit arbeid van natuurlijke personen;
- g. de opbrengst van de verkoop of liquidatie van de investering.

Artikel 6

Geen der Overeenkomstsluitende Partijen neemt maatregelen waardoor direct of indirect aan onderdanen van de andere Overeenkomstsluitende Partij hun investeringen worden ontnomen, tenzij aan de volgende voorwaarden wordt voldaan:

- a. de maatregelen worden genomen in het algemeen belang en met inachtneming van een behoorlijke rechtsgang;
- b. de maatregelen zijn niet discriminatoir of in strijd met enige verbintenissen die de Overeenkomstsluitende Partij die deze maatregelen neemt, is aangegaan;
- c. de maatregelen gaan vergezeld van een regeling voor de betaling van een billijke schadeloosstelling. Deze schadeloosstelling dient overeen te komen met de werkelijke waarde van de desbetreffende investeringen, dient rente te omvatten tegen een gewone commerciële rentevoet tot de datum van betaling, en dient, wil zij doeltreffend zijn voor de gerechtigden, zonder onredelijke vertraging te worden betaald en te kunnen worden overgemaakt naar het door de betrokken gerechtigden aangewezen land en in de valuta van het land waarvan de gerechtigden onderdaan zijn of in een door de gerechtigden aanvaarde vrij inwisselbare valuta.

Artikel 7

Aan onderdanen van de ene Overeenkomstsluitende Partij die verliezen lijden met betrekking tot hun investeringen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij wegens oorlog of een ander

gewapend conflict, revolutie, een nationale noodtoestand, opstand, oproer of ongeregelheden, wordt door de laatstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij wat restitutie, schadevergoeding, schadeloosstelling of een andere regeling betreft, geen minder gunstige behandeling toegekend dan die welke die Overeenkomstsluitende Partij toekent aan haar eigen onderdanen of aan onderdanen van een derde Staat, naar gelang van wat het gunstigst is voor de betrokken onderdanen.

Artikel 8

Indien de investeringen van een onderdaan van de ene Overeenkomstsluitende Partij krachtens een bij wet ingesteld stelsel verzekerd zijn tegen niet-commerciële risico's, wordt de subrogatie van de verzekeraar of de herverzekeraar in de rechten van de genoemde onderdaan, ingevolge de voorwaarden van deze verzekering, door de andere Overeenkomstsluitende Partij erkend.

Artikel 9

1. Een geschil tussen de ene Overeenkomstsluitende Partij en een onderdaan van de andere Overeenkomstsluitende Partij betreffende een investering van die onderdaan op het grondgebied van de eerstbedoelde Partij wordt, indien mogelijk, door de partijen bij het geschil in der minne geschikt.

2. Indien een dergelijk geschil niet kan worden beslecht binnen een tijdvak van drie maanden vanaf de datum waarop een van beide partijen bij het geschil om een minnelijke schikking heeft verzocht, wordt het geschil op verzoek van de betrokken onderdaan voorgelegd aan een internationaal scheidsgerecht dat wordt ingesteld krachtens de Arbitragevoorschriften van de Commissie voor Internationaal Handelsrecht van de Verenigde Naties.

3. Indien beide Overeenkomstsluitende Partijen partij zijn geworden bij het Verdrag inzake de beslechting van investeringsgeschillen tussen Staten en onderdanen van andere Staten van 18 maart 1965, worden geschillen tussen een van de Overeenkomstsluitende Partijen en onderdanen van de andere Overeenkomstsluitende Partij krachtens het eerste lid van dit artikel ter beslechting door bemiddeling of arbitrage voorgelegd aan het Internationale Centrum voor Beslechting van Investeringsgeschillen.

4. Een rechtspersoon die de nationaliteit van de ene Overeenkomstsluitende Partij heeft en die, voordat een dergelijk geschil ontstaat, onder toezicht staat van onderdanen van de andere Overeenkomstsluitende Partij, wordt voor de toepassing van artikel 25, tweede lid, letter b, van het in het derde lid hierboven genoemde Verdrag behandeld als een onderdaan van die andere Overeenkomstsluitende Partij.

5. Elke Overeenkomstsluitende Partij stemt hierbij onvoorwaardelijk in met onderwerping van geschillen aan internationale arbitrage in overeenstemming met de bepalingen van dit artikel.

6. Scheidsrechterlijke uitspraken zijn onherroepelijk en bindend, en dienen in overeenstemming met het nationale recht ten uitvoer te worden gebracht.

Artikel 10

De bepalingen van deze Overeenkomst zijn, vanaf de datum van inwerkingtreding ervan, eveneens van toepassing op investeringen die voor die datum zijn gedaan.

Artikel 11

Elk der Overeenkomstsluitende Partijen kan aan de andere Partij voorstellen overleg te plegen over een aangelegenheid betreffende de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst. De andere Partij neemt dit voorstel in welwillende overweging en biedt passende gelegenheid voor een dergelijk overleg.

Artikel 12

1. Enig geschil tussen de Overeenkomstsluitende Partijen betreffende de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst dat niet binnen een redelijke termijn langs diplomatieke weg kan worden beslecht, wordt, tenzij de Partijen anderszins zijn overeengekomen, op verzoek van één van beide Partijen voorgelegd aan een uit drie leden samengesteld scheidsgerecht. Elke Partij benoemt één scheidsman en de aldus benoemde scheidsmannen benoemen te zamen een derde scheidsman, die geen onderdaan van een der Overeenkomstsluitende Partijen is, tot hun voorzitter.

2. Indien één van beide Partijen nalaat haar scheidsman te benoemen en indien zij geen gevolg heeft gegeven aan het verzoek van de andere Partij binnen twee maanden tot deze benoeming over te gaan, kan de laatstgenoemde Partij de President van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoeming te verrichten.

3. Indien de beide scheidsmannen niet binnen twee maanden na hun benoeming tot overeenstemming kunnen geraken over de keuze van de derde scheidsman, kan elk der Partijen de President van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoeming te verrichten.

4. Indien in de in het tweede en derde lid van dit artikel bedoelde gevallen de President van het Internationale Gerechtshof verhinderd is genoemde functie uit te oefenen, of onderdaan is van één van beide Overeenkomstsluitende Partijen, wordt de Vice-President verzocht de

noodzakelijke benoemingen te verrichten. Indien de Vice-President verhinderd is genoemde functie uit te oefenen, of onderdaan is van één van beide Partijen, wordt het lid van het Gerechtshof dat het hoogst in anciënniteit is, beschikbaar is en geen onderdaan is van één der Partijen, verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten.

5. Het scheidsgerecht beslist op basis van deze Overeenkomst en andere toepasselijke overeenkomsten tussen de twee Overeenkomstsluitende Partijen, universeel erkende regels en beginselen van het internationale recht, en toepasselijke regels van het nationale recht.

Alvorens uitspraak te doen, kan het scheidsgerecht in elke stand van het geding een minnelijke schikking van het geschil aan de Partijen voorstellen. De voorgaande bepalingen doen geen afbreuk aan de bevoegdheid van het scheidsgerecht in het geschil een uitspraak ex aequo et bono te doen, indien de Partijen daarmee instemmen.

6. Tenzij de Partijen anders beslissen, stelt het scheidsgerecht zijn eigen procedureregels vast.

7. Het scheidsgerecht doet zijn uitspraak bij meerderheid van stemmen. Een zodanige uitspraak is onherroepelijk en bindend voor de Partijen.

Artikel 13

Wat betreft het Koninkrijk der Nederlanden is deze Overeenkomst van toepassing op het deel van het Rijk in Europa, de Nederlandse Antillen en Aruba, tenzij in de in artikel 14, eerste lid, bedoelde mededeling anders wordt bepaald.

Artikel 14

1. Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat aan de in hun onderscheiden landen hiertoe vereiste procedures is voldaan, en blijft van kracht gedurende een tijdvak van vijftien jaar.

2. Tenzij door een van beide Overeenkomstsluitende Partijen ten minste zes maanden voor de datum van het verstrijken van de geldigheidsduur mededeling van beëindiging is gedaan, wordt deze Overeenkomst telkens stilzwijgend verlengd voor een tijdvak van tien jaar, waarbij elke Overeenkomstsluitende Partij zich het recht voorbehoudt de Overeenkomst te beëindigen met inachtneming van een opzegtermijn van ten minste zes maanden voor de datum van het verstrijken van de lopende termijn van geldigheid.

3. Ten aanzien van investeringen die zijn gedaan voor de datum van beëindiging van deze Overeenkomst, blijven de voorgaande artikelen van kracht gedurende een tijdvak van vijftien jaar vanaf die datum.

4. Met inachtneming van de in het tweede lid van dit artikel genoemde termijn is de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden gerechtigd de toepassing van deze Overeenkomst ten aanzien van een deel van het Koninkrijk afzonderlijk te beëindigen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe naar behoren gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Tirana op 15 april 1994 in de Nederlandse, de Albanese en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in uitlegging is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:

(w.g.) G. C. M. VAN PALLANDT

Voor de Regering van de Republiek Albanië:

(w.g.) S. BELORTAJA

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON ENCOURAGEMENT AND RECIPROCAL PROTECTION
OF INVESTMENTS BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHER-
LANDS AND THE REPUBLIC OF ALBANIA

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Albania, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desiring to strengthen the traditional ties of friendship between their countries, to extend and intensify the economic relations between them particularly with respect to investments by the nationals of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognizing that agreement upon the treatment to be accorded to such investments will stimulate the flow of capital and technology and the economic development of the Contracting Parties and that fair and equitable treatment of investment is desirable,

Have agreed as follows:

Article I

For the purposes of the present Agreement:

a) the term "investments" shall comprise every kind of asset and more particularly, though not exclusively:

(i) movable and immovable property as well as any other rights in rem in respect of every kind of asset;

(ii) rights derived from shares, bonds and other kinds of interests in companies and joint ventures;

(iii) title to money, to other assets or to any performance having an economic value;

(iv) rights in the field of intellectual property, technical processes, goodwill and know-how;

(v) rights granted under public law, including rights to prospect, explore and extract natural resources.

b) the term "nationals" shall comprise:

(i) in respect of the Kingdom of the Netherlands, any natural person having its nationality in accordance with its law; in respect of the Republic of Albania, any natural person having its citizenship in accordance with its law;

(ii) with regard to either Contracting Party, legal persons constituted under the law of that Contracting Party;

(iii) with regard to either Contracting Party, legal persons not constituted under the law of that Contracting Party but controlled, directly or indirectly, by natural persons as defined in (i) or by legal persons as defined in (ii) above.

c) the term "territory" shall mean:

(i) in respect of the Kingdom of the Netherlands, the territory which constitutes the Kingdom of the Netherlands;

(ii) in respect of the Republic of Albania, the territory which constitutes the Republic of Albania;

The term "territory" includes also the maritime areas adjacent to the coast of the State concerned, to the extent to which that State exercises sovereign rights or jurisdiction in those areas according to international law.

Article 2

Either Contracting Party shall, within the framework of its laws and regulations, promote economic cooperation through the protection in its territory of investments of nationals of the other Contracting Party. Subject to its right to exercise powers conferred by its laws or regulations, each Contracting Party shall admit such investments.

Article 3

1. Each Contracting Party shall ensure fair and equitable treatment of the investments of nationals of the other Contracting Party and shall not impair, by unreasonable or discriminatory measures, the operation, management, maintenance, use, enjoyment or disposal thereof by those nationals.

2. More particularly, each Contracting Party shall accord to such investments full physical security and protection which in any case shall not be less than that accorded either to investments of its own nationals or to investments of nationals of any third State, whichever is more favourable to the national concerned.

3. If a Contracting Party has accorded special advantages to nationals of any third State by virtue of agreements establishing customs unions, economic unions, monetary unions or similar institutions, or on the basis of interim agreements leading to such unions or institutions, that Contracting Party shall not be obliged to accord such advantages to nationals of the other Contracting Party.

4. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of nationals of the other Contracting Party.

5. If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by nationals of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such regulation shall to the extent that it is more favourable prevail over the present Agreement.

Article 4

With respect to taxes, fees, charges and to fiscal deductions and exemptions, each Contracting Party shall accord to nationals of the other Contracting Party who are engaged in any economic activity in its territory, treatment not less favourable than that accorded to its

own nationals or to those of any third State, whichever is more favourable to the nationals concerned. For this purpose, however, there shall not be taken into account any special fiscal advantages accorded by that Party:

- a) under an agreement for the avoidance of double taxation; or
- b) by virtue of its participation in a customs union, economic union or similar institution; or
- c) on the basis of reciprocity with a third State.

Article 5

The Contracting Parties shall guarantee that payments relating to an investment may be transferred. The transfers shall be made in a freely convertible currency, without undue restriction or delay. Such transfers include in particular though not exclusively:

- a) profits, interest, dividends and other current income;
- b) funds necessary
 - (i) for the acquisition of raw or auxiliary materials, semi-fabricated or finished products, or
 - (ii) to replace capital assets in order to safeguard the continuity of an investment;
- c) additional funds necessary for the development of an investment;
- d) funds in repayment of loans;
- e) royalties or fees;
- f) earnings of natural persons;
- g) the proceeds of sale or liquidation of the investment.

Article 6

Neither Contracting Party shall take any measures depriving, directly or indirectly, nationals of the other Contracting Party of their investments unless the following conditions are complied with:

- a) the measures are taken in the public interest and under due process of law;
- b) the measures are not discriminatory or contrary to any undertaking which the Contracting Party which takes such measures may have given;
- c) the measures are taken against just compensation. Such compensation shall represent the genuine value of the investments affected, shall include interest at a normal commercial rate until the date of payment and shall, in order to be effective for the claimants, be paid and made transferable, without undue delay, to the country designated by the claimants concerned and in the currency of the country of which the claimants are nationals or in any freely convertible currency accepted by the claimants.

Article 7

Nationals of the one Contracting Party who suffer losses in respect of their investments in the territory of the other Contracting Party owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which that Contracting Party accords to its own nationals or to nationals of any third State, whichever is more favourable to the nationals concerned.

Article 8

If the investments of a national of the one Contracting Party are insured against non-commercial risks under a system established by law, any subrogation of the insurer or reinsurer to the rights of the said national pursuant to the terms of such insurance shall be recognized by the other Contracting Party.

Article 9

1. Any dispute between either Contracting Party and a national of the other Contracting Party concerning an investment of that national in the territory of the former Party shall as far as possible be settled by the parties to the dispute in amicable way.

2. If such a dispute can not be settled within a period of three months from the date at which either party to the dispute requested amicable settlement, the dispute shall at the request of the national concerned be submitted to an international arbitral tribunal established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law.

3. In case both Contracting Parties have become members of the Convention of 18 March 1965 on the Settlement of Investments Disputes between States and Nationals of other States, disputes between either Contracting Party and nationals of the other Contracting Party under the first paragraph of the present Article shall be submitted for settlement by conciliation or arbitration to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes.

4. A legal person which has the nationality of one Contracting Party and which before such a dispute arises is controlled by nationals of another Contracting Party shall for the purpose of article 25 (2)(b) of the Convention referred to in paragraph 3. above be treated as a national of that other Contracting Party.

5. Each Contracting Party hereby gives its unconditional consent to the submission of disputes to international arbitration in accordance with the provisions of this Article.

6. The awards of arbitration shall be final and binding and shall be enforced in accordance with domestic law.

Article 10

The provisions of this Agreement shall, from the date of entry into force thereof, also apply to investments which have been made before that date.

Article 11

Either Contracting Party may propose the other Party that consultations be held on any matter concerning the interpretation or application of the Agreement. The other Party shall accord sympathetic consideration to the proposal and shall afford adequate opportunity for such consultations .

Article 12

1. Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Agreement, which cannot be settled within a reasonable lapse of time by means of diplomatic negotiations, shall, unless the Parties have otherwise agreed, be submitted at the request of either Party, to an arbitral tribunal, composed of three members. Each Party shall appoint one arbitrator and the two arbitrators thus appointed shall together appoint a third arbitrator as their chairman who is not a national of either Party.

2. If one of the Parties fails to appoint its arbitrator and has not proceeded to do so within two months after an invitation from the other Party to make such appointment, the latter Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment.

3. If the two arbitrators are unable to reach agreement, in the two months following their appointment, on the choice of the third arbitrator, either Party may invite the President of the International Court of Justice, to make the necessary appointment.

4. If, in the cases provided for in the paragraphs 2 and 3 of this Article, the President of the International Court of Justice is prevented from discharging the said function or is a national of either Contracting Party, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is prevented from discharging the said function or is a national of either Party the most senior member of the Court available who is not a national of either Party shall be invited to make the necessary appointments.

5. The tribunal shall decide on the basis of this Agreement and other relevant agreements between the two Contracting Parties, universally acknowledged rules and principles of international law and relevant rules of domestic law.

Before the tribunal decides, it may at any stage of the proceedings propose to the Parties that the dispute be settled amicably. The foregoing provisions shall not prejudice the power of the tribunal to decide the dispute *ex aequo et bono* if the Parties so agree.

6. Unless the Parties decide otherwise, the tribunal shall determine its own procedure.

7. The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on the Parties.

Article 13

As regards the Kingdom of the Netherlands, the present Agreement shall apply to the part of the Kingdom in Europe, the Netherlands Antilles and Aruba, unless the notification provided for in Article 14, paragraph 1 provides otherwise.

Article 14

1. The present Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing that the procedures constitutionally required therefor in their respective countries have been complied with, and shall remain in force for a period of fifteen years.

2. Unless notice of termination has been given by either Contracting Party at least six months before the date of the expiry of its validity the present Agreement shall be extended tacitly for periods of ten years, each Contracting Party receiving the right to terminate the Agreement upon notice of at least six months before the date of expiry of the current period of validity.

3. In respect of investments made before the date of the termination of the present Agreement the foregoing Articles thereof shall continue to be effective for a further period of fifteen years from that date.

4. Subject to the period mentioned in paragraph 2. of this Article, the Government of the Kingdom of the Netherlands shall be entitled to terminate the application of the present Agreement separately in respect of any of the parts of the Kingdom.

In witness whereof the undersigned representatives, duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

Done in duplicate at Tirana on 15 April 1994, in the Netherlands, the Albanian and English languages, the three texts being equally authentic. In case of difference of interpretation the English text will prevail.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

G. C. M. VAN PALLANDT

For the Government of the Republic of Albania:

S. BELORTAJA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE D'ALBANIE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République d'Albanie, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Désireux de renforcer les liens traditionnels d'amitié entre leurs pays, d'étendre et d'intensifier les relations économiques mutuelles, notamment en ce qui concerne les investissements effectués par des ressortissants d'une Partie contractante dans le territoire de l'autre Partie contractante,

Reconnaissant qu'un accord sur le traitement réservé auxdits investissements stimulera les mouvements de capitaux et de technologie, ainsi que le développement économique des Parties contractantes et qu'un traitement juste et équitable des investissements est souhaitable,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme "investissements " inclut tous les types d'avoirs et notamment mais non exclusivement :

i) Les biens meubles et immeubles ainsi que tous les autres droits réels pour chaque type d'avoirs;

ii) Les droits découlant d'actions, d'obligations et autres types de participation à des sociétés et à des coentreprises;

iii) Les créances financières, celles sur d'autres avoirs ou sur toutes prestations ayant une valeur économique;

iv) Les droits dans le domaine de la propriété intellectuelle, des procédés techniques, de la clientèle et du savoir-faire;

v) Les droits conférés par le droit public, y compris les droits concédés pour la prospection, l'exploitation et l'extraction de ressources naturelles;

b) Le terme "ressortissants " désigne :

i) En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, toute personne physique ayant sa nationalité, conformément à sa législation; en ce qui concerne la République d'Albanie, toute personne physique ayant sa nationalité, conformément à sa législation;

ii) Au regard de l'une ou l'autre Partie contractante, toute personne morale constituée conformément à la législation de ladite Partie contractante;

iii) Au regard de l'une ou l'autre Partie contractante, toute personne morale non constituée conformément à la législation de ladite Partie contractante, mais contrôlée, directe-

ment ou indirectement, par des personnes physiques définies à l'alinéa i) ou par des personnes morales définies à l'alinéa ii) ci-avant;

c) Le terme "territoire " désigne :

i) En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le territoire qui constitue le Royaume des Pays-Bas;

ii) En ce qui concerne la République d'Albanie, le territoire qui constitue la République d'Albanie;

Le terme "territoire " inclut également les zones maritimes adjacentes à la côte de l'État concerné, dans la mesure où l'État exerce des droits souverains ou sa juridiction dans ces zones, conformément au droit international.

Article 2

Dans le cadre de ses lois et règlements, chaque Partie contractante encourage la coopération économique en protégeant sur son territoire les investissements de ressortissants de l'autre Partie contractante. Sous réserve de ses droits à exercer les attributions qui lui sont conférées par ses lois et règlements, chaque Partie contractante accepte lesdits investissements.

Article 3

1. Chaque Partie contractante assure un traitement juste et équitable aux investissements de ressortissants de l'autre Partie contractante et n'entrave pas, par des mesures injustifiées ou discriminatoires, l'administration, la gestion, le maintien, l'utilisation, la jouissance ou la cession de ces investissements par lesdits ressortissants.

2. En particulier, chaque Partie contractante accorde à ces investissements une sécurité et une protection pleines et entières qui, en tout état de cause, ne sont pas moins favorables que celles qu'elle accorde aux investissements de ses propres ressortissants ou à celles de ressortissants de tout État tiers, le traitement le plus favorable au ressortissant concerné étant retenu.

3. Si une Partie contractante a accordé des avantages spéciaux aux ressortissants d'un État tiers en vertu d'accords établissant des unions douanières, des unions économiques ou monétaires ou des institutions analogues, ou sur la base d'accords provisoires conduisant à de telles unions ou institutions, ladite Partie contractante n'est pas tenue d'accorder de tels avantages aux ressortissants de l'autre Partie contractante.

4. Chaque Partie contractante respecte toute obligation qu'elle peut avoir contractée en ce qui concerne les investissements de ressortissants de l'autre Partie contractante.

5. Si les dispositions législatives de l'une des Parties contractantes ou les obligations relevant du droit international en vigueur ou convenues ultérieurement entre les Parties contractantes en sus du présent Accord contiennent un règlement de caractère général ou spécifique, conférant aux investissements de ressortissants de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui qui est prévu par le présent Accord, ce règlement, dans la mesure où il est plus favorable, prévaut sur le présent Accord.

Article 4

En matière d'impôts, de droits, de redevances, ainsi que de déductions et d'exemptions fiscales, chaque Partie contractante accorde aux ressortissants de l'autre Partie contractante qui exercent une activité économique quelconque sur son territoire un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants ou à ceux de tout État tiers, le traitement le plus favorable pour les ressortissants concernés étant retenu. Toutefois, il n'est pas tenu compte à cette fin d'avantages fiscaux spéciaux accordés par ladite Partie :

- a) En vertu d'un accord tendant à éviter la double imposition; ou
- b) En vertu de sa participation à une union douanière, une union économique ou une institution analogue; ou
- c) Sur la base de la réciprocité avec un État tiers.

Article 5

Les Parties contractantes garantissent la possibilité de transférer les paiements résultant d'un investissement. Les transferts sont effectués dans une monnaie librement convertible, sans restriction ou retard. Lesdits transferts incluent en particulier, mais non exclusivement :

- a) Les bénéfices, intérêts, dividendes et autres revenus courants;
- b) Les fonds nécessaires :
 - i) À l'acquisition de matières premières ou auxiliaires, de produits semi-finis ou finis, ou
 - ii) Au remplacement d'avoirs en capital afin d'assurer la continuité d'un investissement;
- c) Les fonds supplémentaires nécessaires au développement d'un investissement;
- d) Les fonds reçus en remboursement de prêts;
- e) Les redevances ou honoraires;
- f) Les revenus de personnes physiques;
- g) Le produit de la vente ou de la liquidation de l'investissement.

Article 6

Aucune des Parties contractantes ne prend de mesures ayant pour effet de déposséder, directement ou indirectement, des ressortissants de l'autre Partie contractante de leurs investissements, sans qu'il soit satisfait aux conditions suivantes :

- a) Les mesures sont prises pour cause d'intérêt public, avec toutes les garanties prévues par la loi;
- b) Les mesures ne sont pas discriminatoires ou contraires à des engagements préalables de la Partie contractante qui prend lesdites mesures;
- c) Les mesures sont prises en contrepartie du paiement d'une juste indemnité. Cette indemnité représente la valeur réelle des investissements touchés et doit être assortie d'un intérêt calculé au taux commercial normal jusqu'à la date du paiement, pour pouvoir être

considérée comme ayant été versée aux intéressés, doit être payée et transférée sans retard indu, vers le pays désigné par les intéressés et dans la monnaie du pays dont ils sont ressortissants ou dans toute autre monnaie librement convertible acceptée par les intéressés.

Article 7

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes dont les investissements effectués sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence national, d'une rébellion, d'une insurrection ou de troubles, bénéficient de la part de cette autre Partie contractante, en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, le dédommagement ou tout autre règlement, d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui que ladite autre Partie contractante accorde à ses propres ressortissants ou aux ressortissants d'États tiers, en appliquant celui des deux traitements qui est le plus favorable aux ressortissants intéressés.

Article 8

Si les investissements d'un ressortissant de l'une des Parties contractantes sont assurés contre des risques non commerciaux en vertu d'un régime institué par la loi, toute subrogation de l'assureur ou du réassureur aux droits dudit ressortissant aux termes de cette assurance est reconnue par l'autre Partie contractante.

Article 9

1. Tout différend entre une Partie contractante et un ressortissant de l'autre Partie contractante au sujet d'un investissement de ce ressortissant sur le territoire de la première Partie contractante est, dans la mesure du possible, réglé à l'amiable entre les parties au différend.

2. Si le différend ne peut être réglé dans un délai de trois mois à partir de la date à laquelle une partie au différend a demandé un règlement à l'amiable, le différend est, à la demande du ressortissant concerné, soumis à un tribunal arbitral international établi en vertu des Règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international.

3. Au cas où les deux Parties contractantes ont adhéré à la Convention du 18 mars 1965 sur le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, les différends entre l'une des Parties contractantes et des ressortissants de l'autre Partie contractante, en vertu du premier paragraphe du présent article, sont soumis pour règlement par voie de conciliation ou d'arbitrage au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements.

4. Une personne morale qui a la nationalité de l'une des Parties contractantes et qui, avant qu'un différend surgisse, est contrôlée par des ressortissants de l'autre Partie contractante est considérée, en vertu de l'article 25, 2, b) de la Convention visée au paragraphe 3 ci-dessus, comme un ressortissant de cette autre Partie contractante.

5. Chaque Partie contractante accepte sans condition de soumettre le différend à un arbitrage international, conformément aux dispositions du présent article.

6. Les sentences arbitrales sont définitives et obligatoires et sont exécutées conformément à la législation nationale.

Article 10

Les dispositions du présent Accord s'appliquent également à compter de la date de son entrée en vigueur, aux investissements effectués avant cette date.

Article 11

Chaque Partie contractante peut proposer à l'autre Partie contractante la tenue de consultations sur toute question concernant l'interprétation ou l'application de l'Accord. L'autre Partie examine avec bienveillance cette proposition et fournit les possibilités voulues de procéder à de telles consultations.

Article 12

1. Tout différend entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord qui ne peut être réglé dans un délai raisonnable par voie de négociations diplomatiques est, à moins que les Parties n'en décident autrement, soumis à un tribunal arbitral composé de trois membres. Chaque Partie désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nomment comme président du tribunal un troisième arbitre qui n'est ressortissant d'aucune des Parties.

2. Si l'une des Parties contractantes n'a pas désigné son arbitre et n'a pas donné suite, dans un délai de deux mois, à l'invitation à procéder à cette désignation qui lui a été adressée par l'autre Partie, cette dernière Partie contractante peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner ledit arbitre.

3. Si les deux arbitres ne peuvent se mettre d'accord sur le choix du tiers arbitre au cours des deux mois qui suivent leur désignation, l'une ou l'autre Partie contractante peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la nomination nécessaire.

4. Si, dans les cas prévus aux paragraphes 2 et 3 du présent article, le Président de la Cour internationale de Justice est empêché de procéder aux nominations nécessaires, ou s'il est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, le Vice-Président est prié de procéder aux nominations nécessaires. Si le Vice-Président est empêché de procéder à ces nominations, ou s'il est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, il appartient au membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice, qui n'est pas un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, de procéder aux nominations nécessaires.

5. Le tribunal statue sur la base du présent Accord et de tous les accords pertinents conclus entre les deux Parties contractantes, des règles et principes universellement reconnus du droit international et des dispositions pertinentes du droit national. Avant de se pronon-

cer, il peut à toute étape de la procédure proposer aux Parties contractantes un règlement à l'amiable. Les dispositions qui précèdent ne portent pas préjudice au pouvoir du tribunal de statuer ex æquo et bono si les Parties en conviennent ainsi.

6. À moins que les Parties n'en décident autrement, le tribunal détermine lui-même sa procédure.

7. Les décisions du tribunal sont prises à la majorité des voix. Ces décisions sont finales et obligatoires pour les Parties.

Article 13

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique à la partie du Royaume située en Europe, aux Antilles néerlandaises et à Aruba, à moins que la notification prévue au paragraphe 1 de l'article 14 n'en dispose autrement.

Article 14

1. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les Parties contractantes se sont notifiées par écrit l'achèvement des formalités constitutionnelles requises dans leurs pays respectifs, et il le demeure pendant 15 ans.

2. À moins que l'une des Parties contractantes ne notifie l'autre Partie contractante de son intention de le dénoncer six mois au moins avant la date d'expiration de sa validité, le présent Accord est prorogé tacitement pour des périodes de 10 ans, chaque Partie contractante se réservant le droit de le dénoncer moyennant un préavis d'au moins six mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

3. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date de dénonciation du présent Accord, les dispositions des articles qui précèdent demeurent en vigueur pendant une nouvelle période de 15 ans à partir de cette date.

4. Sous réserve de la période mentionnée au paragraphe 2 du présent article, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas est en droit de mettre fin séparément aux dispositions du présent Accord pour toute partie du Royaume.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Tirana, le 15 avril 1994, en langues néerlandaise, albanaise et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

G. C. M. VAN PALLANDT

Pour le Gouvernement de la République d'Albanie :

S. BELORTAJA